Smarter Balanced Online Test Lakota Translated Test Directions Student Resource Sheet All Grades Mathematics

• This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test.

• The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Enter your first name.	Caje tokaheya nitawa nahtagya yo.
Enter your Student ID.	Wayawa ID nitawa naĥtagya yo.
Enter your Session ID.	Omniciye ID nitawa naĥtagya yo.
Your first name and student ID do not match state	Nicaje tokaheya na wayawa ID nitawa woitancan
records. Please try again or ask your Test	wokiksuye egnakapi kin iyececa ṡni. Ake iyuta nainṡ
Administrator for help.	Woiyute Itancan kin oniciye kta iyunga yo.
You cannot log in with this browser. Please use the	Wole kin le ogna wiyekiyapi yapamihiye oyakihi ṡni.
latest Secure Browser or a supported Web browser.	Wole teca un ikokpeṡniyan yapamahiye oyakihi.
Use only the navigation buttons at the top of the	lyokaska ipazo iwankab hena ecela un wo.
screen.	
Your login did not work. Please try again or ask your	Wiyekiyapi pamahiyaye nitawa ececa sni. Ake ecun
Test Administrator for help.	nains Woiyute
	Itancan oniciyin kte iyunga.
You cannot log in until the following programs are	Wiyekiyapi yapamahiye oyakihi sni. Tokeya waecun
closed:	unma kin
	natake yo.
Another program has started, and you will be logged	Ake waecun tokeca wana ecun ca iyakihunni kte.
out. Ask your Test Administrator for help.	Woiyute Itancan kin oniciyin kte iyunga.
Are you sure you want to pause the test? If you pause	Woiyute kin patag inayajin yacin he? Oape oh'anko
your test for more than {0} minutes, you may be	tona {0} hecena patag inayajin hantas, woayupte
unable to make changes to questions that you have	nitawa kin lutokeca oyakihi kte sni. Woiyute Itancan
already answered. Ask your Test Administrator before	kin oniciye kte iyunġa.
pausing your test.	
You have reached the end of the test. Click [Yes] to	Woiyute eyakihunni. Oyublaye iyokihe ekta la yacin
continue to the next page. Click [No] to keep working	hantas, [Hau/Han] kpe yo. Woiyute ogna hecena
on your test.	ecanu yacin hantas, [Hiya] kpe yo.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click	Woayupte kin oksu sni. Ake ecun hantas [Hau/Han]
[No] to log out.	kpe yo! Enayakiya yacin hantas, [Hiya] kpe yo.
The page did not load. Ask your Test Administrator for	Oyublaye kin oksu sni. Woiyute Itancan kin oniciye kte
help.	iyunga.
Your answer has not been saved. Click [Yes] to try	Woayupte nitawa kin pajuju. Ake ecanu yacin hantas
again. Click [No] to log out of your test without saving	[Hau/Han] kpe
your answer.	yo. Woayupte nitawa yagluha yacin sni hantas [Hiya]
	kpe yo.

Could not send information over the network. Click	Network ogna hośi eyapi kin iyayeunyapi śni. Ake ecun
[Yes] to try again. Click [No] to log out.	kinhan
	[Hau/Han] kpe yo! Enakiye hantas [Hiya] kpe yo.
You must select a prompt before moving to the next	Oyublaye iyokihe ekta la sni hanni takomni waepazo
page.	wanji yakahnigin kte.
You must enter some text before you can save your	Woayupte nitawa yakptan sni hanni, takomni wicoie
response.	hunh nahtagyaye.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test	Woiyute patag inayajin yacin he? Hecun sni hanni,
Administrator before pausing your test.	Woiyute Itancan kin oniciye iyunga yo.
You must answer all questions on this page before	Oyublaye iyokihe ekta la sni hanni, tokeya takomni
moving to the next page. (You may have to scroll down	woayupte iyuha ayupta yo. (Woayupte iyuha wanlakin
to see all questions.)	hantas, ungna kutakiya paslohan iyececa kte sece.)
You have answered all the questions in this test. When	Woiyute woayupte kin iyuha alupte. Tohanl woayupte
you have finished checking your answers, click the [End	nitawa iyuha iwanglaka yaglustan kinhan [Woiyute
Test] button.	Ihanke] kpe yo.
You must answer all of the questions on this page	Woiyute yaglustan sni hanni, takomni woayupte kin
before you can end the test.	iyuha aluptin kte.
Press [Stop] on the sound player before you move	Oyublaye ekta ilala sni hanni, honah'un skatapi akanl
away from this page.	[Inajin] apat'inza yo.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a	Wanaġoyapi kin lila ho cik'ala. Lecala wanaġoyapi wanji
new recording. Click [Keep It] to save this recording	kaġi hantaṡ, [Ake Ecun] kpe yo. Wanaġoyapi kin le
and go to the next question.	yakpatan yacin hantas, [Gluha] kpe yo. Yunkan
	woayupte ekta ni kte.
Click to cancel the request and return to the login	Kila kin yapajuju yacin hantas, kpe yo. Hecanu hantas
page.	wiyekiyapi pamahiyaye oyublaye yagli kte.
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan yala kin apsice.
Message from your Test Administrator:	Hośi wan Woiyute Itancan etanhan.
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your	Takomni Flash {0} nains isamya luha kte. Woiyute
Test Administrator for help.	Itancan oniciyin kta iyunga.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test	Takomni Java {0} nains isamya luha kte. Woiyute
Administrator for help.	Itancan oniciyin kta iyunga ye.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Java inyankahan iwanunyankapi ecunhan ape yanka
	ye.
If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Ho nayah'un hantas, [Hau/Han] kpe yo. Takuni
	nayah'un ṡni hantaṡ, [Hiya] kpe yo.
Sound Check: Record Your Voice	Ho anaġoptan: Ho nitawa naġoya ye.
Press the Microphone button to start recording. Say	Wana honaġoyin kta un unhotankapi mimela kin
your name into your microphone.When you are done,	apat'inza yo. Yunkan nicaje kin hotanka eya yo.
press the Stop button.Press the Play button to listen to	Niglustan kinhan, Inajin mimela cik'ala apat'inza.
your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you	Honaġoye nayah'un yacin hantaṡ, Śkate mimela cik'ala
do not hear your voice, click (No).	kin apat'inza. Ho nitawa nayah'un hantas, [Hau/Han]
	kpe yo. Ho nitawa nayah'un ṡni hantaṡ, [Hiya] kpe yo.
Java 1.4 or higher is required for this test.	Woiyute kin le un takomni Java 1.4 nains isamya yuha
	kte

Flash 10 or higher is required for this test.	Woiyute kin le un takomni Flash 10 nains isamya yuha
	kte.
Click to cancel the request and return to the login	Woiyute kin le un takomni Flash 10 nains isamya yuha
page.	kte.
The Test Administrator has denied your request.	Woiyute Itancan yala kin apsice.
Message from your Test Administrator:	Hośi wan Woiyute Itancan etanhan.
Click [?] to access this Help Guide at any time during	Tohantu k'eyas wawokiye wowapi wanlaka yacin
your test.	kinhan, [?] kpe yo.
Click [?] to access this Help Guide at any time during	Tohantu k'eyas wawokiye wowapi wanlaka yacin
your test.	kinhan, [?] kpe yo.
Return to Login	Tuktel wiyekiyapi pamahiyaye ekta gla yo.
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke.
There is a problem connecting to the Internet. Pause	Internet a'ikoyagye kin ececa ṡni. Woiyute nitawa kin
your test and try again.	patag inajin na ake iyuta yo.
Are you sure you want to change the prompt you	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo?
previously selected? <yes> <no></no></yes>	<hau han=""> <hiya></hiya></hau>
Are you sure you want to change the prompt you	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo?
previously selected? <yes> <no></no></yes>	<hau han=""> <hiya></hiya></hau>
Click here to learn how to answer technology-	Wounspe omnaye wokiye woayupte kin ayupte
enhanced questions.Welcome to the Training Test site.	unnispe hantas, letu kpe yo. Woiyute Wounspe oyanke
You can use this site to take sample tests online to	el tanyan yahi. Lel ogna woiyute eya unspenic'iciye
become familiar with the online testing environment.	nahan wounspe omnaye okṡan un unnispe oyakihi kte.
Some of the questions will require you to select one	Takomni woiyute woiyunge hunh woayupte wanjila
answer; others may require you to type a short	yakahniġa; unma takomni woayupte ptecela
answer, draw a picture, or complete another type of	nayahtagya, takunl owa nains woiyunge unma yugan
open-ended task. Click here to learn how to answer	na natake (naġanġan) luṡtan kte. Wayawa woiyute
technology-enhanced questions. You must use Mozilla	oyanke e nahan wole oyut'inza hena nupin waecun
Firefox or the Secure Browser as your Internet browser	hunh tima le oyakihi sni. Waecun k'un hena ic'ikpazo
to access the Training Test. Internet Explorer and Safari	wan iluta yacin hantas, letu kpe yo. Wounspe omnaye
will not work with this site. Click here to download	wokiye woayupte tanyan ayupta kinhan, letu kpe yo.
Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.	Woiyute Wounspe ekta la takomni Mozilla Firefox
	nainṡ Wole Waṡ'ake kin nun kte. Oyanke el Internet
	Explorer na Safari ececa kte sni. Firefox (Windows) na
	Mac OSX nainṡ Linux icu kta kin lel kpe yo.
Welcome to AIR Online!Enter your first name, SSID and	AIR wakangli lecala lel tanyan yahi yelo! Caje tokaheya
the Session ID in the fields above. Your Test	nitawa, SSID nahan Omniciye ID wankata oblutun el
Administrator will give you the Session ID.Click [Sign In]	nahtagya yo. Woiyute Itancan kin Omniciye ID nic'u
to continue.	kte. Hecena ecun kinhan [Caje Nahtagya] kpe yo.

To log in with your student account (using Name /	Wayawa omnakiye un wiyekiyapi pamahiyaye
SSID):Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields	(Caje/SSID un)yacin hantas: "Wicakicopi Ogna" oblotun
will become blank). Enter your First Name and SSID in	kin pajuju (oyanke nupin yutakuni sni kte). Wankata
the fields above. To log in as a Guest (anonymous	oblotun el Caje Tokaheya nitawa na SSID naĥtagya yo.
user):Mark the "Guest User" checkbox (both fields will	Wicakicopi s'e wiyekiyapi pamahiyaye (tuwe un):
automatically display Guest)Click [Sign In] to login to	"Wicakicopi Un" kpe yo (oblotun oyanke nupin
the Training Test as a guest user.Guest Session? In a	Wicakicopi iyecinka pazo kte). Woiyute Wounspe el
Guest Session, you do not need Test Administrator	wicakicopi s'e wiyekiyapi pamahiyaye, [Caje Nahtagya]
approval and can take a Training Test using your own	kpe yo. Wicakicopi Omniciye ogna takomni Woiyute
settings. To take a Training Test in a session with a Test	Itancan niyasuta ṡni na ecekcel nitawa un Woiyute
Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox	Wounspe ecanu kte. Ho eyas Woiyute Wounspe wanji
and enter the Session ID in the field before clicking	Woiyute Itancan kici ecanu yacin hantas, "Wicakicopi
[Sign In].	Omniciye" oblotun in pajuju nahan [Caje Nahtagya]
	yakpe śni hanni Omniciye ID nahtagya yo.
Go to the Training Test Site	Woiyute Wounspe Oyanke ekta ya ye.
Please review the information below. If all of the	Wahosi hukuta nahtagya kin ake iwanyanka yo. Iyuha
information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	wicake hantas, [Hau/Han] kpe yo. Wicake sni hantas,
	[Hiya] kpe yo.
Please wait while your Test Administrator reviews the	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekcel
settings for your test. This may take a few minutes	iwanyanka ca ape yanka yo. Ecanni iglustan kte.
Is the test listed above the test you want to take? If it	Woiyute iwankab yanke kin he e ca ecanu yacin he?
is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].	Hecetu hantas, [Hau/Han, woiyute mitawa kin wana
	ecun.] kpe ye. Hecetu ṡni hantaṡ, [Hiya] kpe ye.
Please wait while your Test Administrator reviews your	Woiyute Itancan nitawa wana woiyute tanyan ecekcel
test settings. This may take a few minutes	ecun ca ape yanka yo. Ecanni iglustan kte.
Select a test.	Woiyute wanji kahniga yo.
Scroll down for more information.	Wonah'un isamya un kutakiya paslohan yo.
You have finished the test. You may now log out.	Woiyute kin lustan. Wana enakiya yo.
No score is provided for this test.	Woiyute kin le woiyawa wanice.
You have reached the end of the test. You may review	Woiyute ihanke kin iyakihunni. Woayupte nitawa kin
your answers. If you are done reviewing your answers,	iwanlanka oyakihi. Niglustan kinhan [Woiyute
click [Submit Test]. You cannot change your answers	Wicak'u] kpe yo. Hecanu iyohakab ake woayupte kin
after you submit the test.	lutokeca oyakihi sni.
You have marked questions. Review these questions	Woayupte icazo eya luha. Woiyute nitawa wicak'u sni
before submitting your test.	hanni, woayupte lena ake iwanyanka yo.
Some advanced java-based test questions require a	Takomni java-etanhan tokayehci woiyute woiyunge
student to draw a picture, or complete another type of	hunh wayawa kin takunl owa nains unma waecun
open-ended task. Click here for examples of these	ecun. Woiyunge yuġan na natake (naġanġan) iyececa
open-ended questions.	wanlaka yacin hantas, letu kpe ye.
There was a problem with the system. Please give this	Waecun kin ececa sni. Woiyawa kin le Woiyute
number to your Test Administrator.	Itancan ekta k'u wo!
Return to the login screen.	Janjan tokahe kin ekta gla yo.
Submit Test	Woiyute kin wicak'u wo.

Click the [Print Passage] button to print the passage.	Wicoie hena nahtagyawicasi kinhan [Wicoie
	Nahtagyawicasi] mimela cik'ala kin kpe yo.
Are you sure you want to pause the test? If you pause	Woiyute patag inayajin yacin – hecetu hwo? Oape
your test for more than {0} minutes, you may be	cik'ala {0} isamya woiyute patag inayajin hantas, ungna
unable to make changes to questions that you have	woayupte nitawa k'un hena lutokeca oyakihi ṡni sece.
already answered. Ask your Test Administrator before	Woiyute nitawa patag inayajin sni hanni, Woiyute
pausing your test.	Itancan iyunga yo.
Save your work before making a print request.	Nahtagyapi ecunwicasi sni hanni, woayupte nitawa
	kpatan yo.
There was a problem with your print request. Try again	Nahtagyapi ecunsi kin ececa sni. Aka iyuta nains
or ask your Test Administrator for help.	Woiyute Itancan oniciye iyunga ye.
To send helpful information, describe what the	Wonah'un iwasteya iyayakiye hantas, taku ececa sni
problem is and click [Yes].	iwoglaka na [Hau/Han] kpe yo.
There is a problem connecting to the Internet. Pause	Internet a'ikoyagye kin ececa sni. Woiyute nitawa kin
your test and try again.	patan na ake iyuta yo.
Are you sure you want to change the prompt you	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin - hecetu hwo?
already selected? <yes> <no></no></yes>	<hau han=""> <hiya></hiya></hau>
Select two (2) points to connect or press and drag to	Mimela cik'ala num ekta kahniga na nupin ikoyagya
create and connect points.	kinhan apat'inza nains yuslohan yo.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Mimela cik'ala num icu na un wahinkpe ogna ikoyagya
	iyececa kte.
Select two (2) points to connect with the double	Mimela cik'ala num icu na un anung wahinkpe ogna
arrow.	ikoyagya iyececa kte.
Select an object to remove.	Taku yuheyab icu kte kin kahniga yo.
Select a point or edge to add value.	Mimela cik'ala nains ihanke na un iyotanyekiye heca
	wanji icu wo.
Select the location for the label.	Tuktel caje kin enagna ikoyagya.
Move the object to a new location and click the mouse	Itunkala ogna taku ca oyanke teca ekta aya nahan
button to place the object.	itunkala icipazo kin kpe yo.
Release the mouse button to place the object where	Tohanl tuktetu taku ca ehpeya yakahniga kinhan,
you want it.	itunkala icipazo kin ayustan yo.
Release the mouse button to drop the object where	Tohanl tuktetu taku ca ehpeyaya yacin, itunkala icipazo
you want it.	kin ayustan yo.
Click the mouse button to drop the object where you	Tohanl tuktetu taku ca ehpeyaya yacin, itunkala icipazo
want it.	kin kpe yo.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No]	Wasicu wowapi kin nayah'un he? Hukuta [Hau/Han]
below.	nains [Hiya] apat'inzya ye.
Select the green button to test your Text-to-Speech	Wicoie owa-iapi ic'icage ecekcel iwanyanka ecun
settings. You should hear the following phrase: "This	kinhan, mimela cik'ala tozi kahniga. Hecanu kinhan
text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice]	"Wicoie owa kin hotanka yawa" nayah'un iyececa kte.
if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear	Ececahan [Hau/Han, ho nawah'un] kpe ye. Ececa ṡni
the voice].	hantas [Hiya, ho nawah'un s̀ni] kpe ye.
Did you hear the Lakota text? Click [Yes] or [No].	Lakota wowapi nayah'un hwo? [Hau/Han] nains [Hiya]
	kpe yo.
Click to listen in Lakota.	Lakotiya ogna nayah'un yacin hantas, kpe yo.

Lakota text to be spoken	Lakota wicoie owa hotanka iye kin le e ca.
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Ho nayah'un he? [Hau/Han] nains [Hiya] kpe ye.
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is	[Ake Iyute] kpe yo. Takomni hotanin nayah'un.
not muted and try adjusting the volume and pitch. If	Yuhotanka iyuta ye. Luhotanka eyas nahanhci hotanin
you have done this and you still do not hear the audio,	śni hantaś, enakiye śni yo. Woiyute Itancan oniciye
please tell your Test Administrator. Do not log out	iyunga yo.
unless your TA tells you to do so.	
Text-to-Speech is not available on the browser and/or	Wole nainṡ owanka nun kin ogna wicoie owa-iapi
platform that you are using. Please make sure you are	ic'icaġe okihi śni. Takomni wole waś'ake nainś
using a supported secure browser or secure	Chromebook ikokpesni iyececa nun kte.
Chromebooks login.	
Student Testing Site	Wayawa Woiyute Oyanke
AIR's Test Delivery System	AIR's Woiyute Hiyukiye Oecun
Some advanced java-based test questions require a	Takomni woiyute woiyunġe hunh wayawa kin takunl
student to draw a picture, or complete another type of	owa nains unma waecun ecun. Woiyunge yugan na
open-ended task. Click here for examples of these	natake (naġanġan heca) iyececa wanlaka yacin hantaś,
open-ended questions. The student testing website	letu kpe ye. Wayawa woiyute oyanke e nahan wole
and the secure browser together have security	oyut'inza hena nupin waecun hunh tima le oyakihi sni.
measures to prevent forbidden applications from	Waecun k'un hena ic'ikpazo wan iluta yacin hantas,
being active during a test. Click here to try the	letu kpe yo.
Forbidden Applications Demonstration	
Text-to-Speech	Wicoie Owa-lapi Ic'icaġe
No Text-to-Speech	Wicoie Owa-Iapi Ic'icage Wanice
Black on White	Sapa ska akanl.
Reverse Contrast	Ojanjan kin unma etkiya yutokeca.
Items and Stimuli	Takuku nahan Yukokelapi
Stimuli	Yukokelapi
Tutorial	Wounspe
Yes, I heard the voice	Hau/Han, ho nawah'un.
Collapse All Prompts	Waepazo iyuha onajujukiya yo.
Are you sure you want to change the prompt you	Waepazo iyacu tka wana lutokeca yacin he?
previously selected?	
Error loading calculator. Give this message code to	lyecinkala iyawa kin okṡu ececa ṡni. Woiyute Itancan
your TA.	nitawa wonah'un woiyawa kin le k'u wo.
Error loading calculator. Give this message code to	lyecinkala iyawa kin oksu sni. Woiyute Itancan nitawa
your TA.	kin wonah'un woiyawa kin le k'u wo.
This test has no more opportunities.	Woiyute kin le iyekicihantu ṡni. Ake taku ecanu kta kin
	wanice.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Ake ecanu yacin hantas, [Hau/Han] kpe yo. Enayakiya
	yacin hantas, [Hiya] kpe yo.
Your test has been interrupted. To resume your test,	Woiyute nitawa kin ogluksapi. Ake woiyute ecun kte
check with your Test Administrator.	kin Woiyute Itancan nitawa kici woglaka yo.
Could not find test session. Please check with your TA.	Woiyute omniciye iyeyepice sni. Woiyute Itancan
	nitawa kici woglaka yo.

This test session is closed. Please check with your TA.	Woiyute omniciye kin wana natake. Woiyute Itancan
	nitawa kici woglaka yo.
This test session is not available. Please check with	Woiyute omniciye kin le icupica sni. Woiyute Itancan
your TA.	nitawa kici woglaka yo.
This test session starts on {0}. Please check with your	Woiyute omniciye kin {0} el iyaye. Woiyute Itancan
TA.	nitawa kici woglaka yo.
This test session expired on {0}. Please check with your	Woiyute omniciye kin le {0} el ikicihunni. Woiyute
TA.	Itancan nitawa kici woglaka yo.
This test session is not valid. Please check with your	Woiyute omniciye kin le wicake sni. Woiyute Itancan
TA.	nitawa kici woglaka yo.
This session is not available. Please check with your TA.	Omniciye kin le icupice sni. Woiyute Itancan nitawa kici
	woglaka yo.
This test was not included in this session.	Woiyute kin le omniciye aopeya un ṡni.
This test opportunity is invalid.	Woiyute ecun kin le wicake sni.
Your TA did not approve your test start or restart.	Woiyute Itancan nitawa woiyute nitawa iyaye nains
	ake iyaye niciyasuta ṡni.
Guest logins are not allowed.	Tuwe k'eyas wiyekiyapi pamahiyaye iyowinkiye sni.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your	Hunhunhe! Wowiyukcan kin le mahel niye
TA for help.	iyowinniciye sni. Woiyute Itancan nitawa oniciyin kte
	iyunga yo.
You have used up your opportunities for this test.	Woiyute ecun iyuha lusote.
Your Student ID is not entered correctly. Please try	Wayawa ID nitawa ipaweh pamahiyaye. Ake ecun
again or ask your TA.	nainṡ Woiyute Itancan nitawa iyunġa yo.
The grade that you selected did not work. Please try	Owaġo yakahniġe kin ececa śni. Ake ecun ye.
again.	
Congratulations on finishing your test! After reviewing	Woiyute nitawa kin oihanke eyakihunni heun lila waste
your responses, click the [Test Results] button to log	yelo! Woayupte nitawa iwanyanka iyohakab kinhan,
out.	[Woiyute Woyustan] kpe yo.
You may not pause the test until all questions on this	Nahanhci woiyute kin yapatan oyakihi sni. Tokeya
page have been answered.	oyublaye el woayupte kin iyuha ayupta yo.